

N° 4709.

FRANCE ET SIAM

Arrangement commercial et douanier concernant
l'Indochine. Signé à Bangkok, le 9 décembre
1937.

*Texte officiel français communiqué par le chargé d'affaires a. i. de Thaïlande
à Londres. L'enregistrement a eu lieu le 9 avril 1940.*

FRANCE AND SIAM

Commercial and Customs Arrangement concern-
ing Indo-China. Signed at Bangkok, Decem-
ber 9th, 1937.

*French official text communicated by the Acting Chargé d'Affaires of Thailand
in London. The registration took place April 9th, 1940.*

N° 4709. — ARRANGEMENT¹ COMMERCIAL ET DOUANIER ENTRE LA FRANCE ET LE SIAM, CONCERNANT L'INDOCHINE. SIGNÉ A BANGKOK, LE 9 DÉCEMBRE 1937.

Conformément aux dispositions de l'article 14 de la Convention² du 25 août 1926, les soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

L'article 5 du Traité³ du 3 octobre 1893 est abrogé.

En conséquence, les produits ou marchandises en provenance du territoire de l'une des deux Parties contractantes seront soumis sur le territoire de l'autre aux droits de douane, prohibitions et restrictions établis par la législation intérieure de chacun des deux pays.

Par exception à ces dispositions, les produits ou marchandises, autres que ceux repris sur la liste annexe ci-jointe, importés du Siam en Indochine et d'Indochine au Siam, sur toute l'étendue du Mékong frontière, ne seront soumis aux droits de douane qu'au delà d'une limite qui sera fixée par échange de lettres entre les Parties.

La liste annexe pourra être modifiée d'un commun accord pendant la durée du présent arrangement.

Les produits ou marchandises qui seraient présumés passer par la frontière du Mékong pour éviter le paiement des droits de douane ou dont l'importation concurrencerait sérieusement la production nationale pourront être ajoutés à la liste annexe d'accord entre les Parties. Les demandes d'adjonction devront être adressées, suivant le cas, par le Gouvernement siamois à la Légation de France à Bangkok ou par la Légation de France au Gouvernement siamois. Toutefois, en cas d'urgence, l'adjonction à la liste annexe pourra être faite d'office sur notification adressée à l'autre Partie. Cette notification donnera lieu à l'ouverture immédiate de négociations pour obtenir l'assentiment de l'autre Partie.

Article 2.

En matière de douane, le Siam aura droit en Indochine et l'Indochine au Siam au traitement le plus favorable pour toutes les marchandises qui en bénéficient de part et d'autre sous le régime actuel.

Article 3.

Les Parties contractantes, en vue de faciliter la répression de la contrebande et plus spécialement du trafic illicite de l'opium, décident :

a) La création d'une police fluviale mandatée par les deux Parties pour constater et poursuivre les infractions commises sur le Mékong frontière en matière douanière ;

b) L'immatriculation dans les bureaux de douane respectifs et l'obligation d'un manifeste du chargement pour les embarcations affectées spécialement au transport des marchandises ;

c) L'obligation pour ces embarcations de n'aborder tant sur la rive siamoise que sur la rive indochinoise, que sur les points autorisés par l'administration de chaque pays.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Bangkok, le 27 janvier 1939.
Entré en vigueur le 27 janvier 1939.

² Vol. LXIX, page 313, de ce recueil.

³ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XX, page 172.

TRANSDUCTION. — TRANSLATION.

No. 4709. — COMMERCIAL AND CUSTOMS AGREEMENT¹ BETWEEN FRANCE AND SIAM CONCERNING INDO-CHINA. SIGNED AT BANGKOK, DECEMBER 9TH, 1937.

In accordance with the provisions of Article 14 of the Convention² of August 25th, 1926, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have agreed as follows :

Article 1.

Article 5 of the Treaty³ of October 3rd, 1893, shall be annulled.

In consequence, products or goods coming from the territory of either Contracting Party shall be subject in the territory of the other to the Customs duties, prohibitions and restrictions prescribed in the internal laws of each of the two countries.

As an exception to these provisions, products or goods, other than those specified in the list annexed hereto, imported from Siam into Indo-China or from Indo-China into Siam, at any point on the Mekong frontier, shall be subject to Customs duties only in respect of quantities over and above such limit as shall be determined by an exchange of letters between the Parties.

The annexed list may be modified by agreement during the period when the present Agreement is in force.

Any products or goods that may be presumed to be passing over the Mekong frontier for the purpose of avoiding the payment of Customs duties or of which the importation would result in serious competition with national products, may be added to the annexed list by agreement between the Parties. Requests for additions shall be addressed, according to the circumstances, by the Siamese Government to the French Legation at Bangkok or by the French Legation to the Siamese Government. Nevertheless, in case of urgency, the addition to the annexed list may be made without consultation provided that a notification is given to the other Party. Such notification shall give rise to the immediate opening of negotiations with a view to obtaining the assent of the other Party.

Article 2.

In Customs matters, Siam shall be entitled in Indo-China and Indo-China shall be entitled in Siam to receive the most favourable treatment in respect of all goods which receive the benefit of such treatment from the Party concerned under the arrangements at present in force.

Article 3.

With a view to facilitating the suppression of smuggling, and more particularly the illicit traffic in opium, the Contracting Parties decide :

(a) To create a river police to act under the authority of both Parties for the purpose of discovering and prosecuting offences in Customs matters committed on the Mekong frontier ;

(b) To require registration in the respective Customs offices and the drawing up of ship's manifests in the case of craft specially utilised for the conveyance of goods ;

(c) To require that such craft shall, in respect both of the Siamese bank and of the Indo-Chinese bank, touch only at points authorised by the Administration of the country concerned.

¹ The exchange of ratifications took place at Bangkok, January 27th, 1939.
Came into force January 27th, 1939.

² Vol. LXIX, p. 313, of this Series.

³ *British and Foreign State Papers*, Vol. 87, page 187.

Article 4.

En ce qui concerne les autres frontières de terre, les Parties contractantes décident :

a) De se concerter pour la détermination des points par lesquels, à l'exclusion de tous autres, pourront avoir lieu les importations et les exportations,

b) Pour certaines marchandises en simple exportation, mais faisant l'objet d'une forte contrebande, de faire établir par la douane de sortie un certificat de sortie qui sera remis à la douane d'entrée, laquelle en donnera décharge,

c) De faire assurer par la douane du pays de destination la décharge des documents de douane délivrés par le pays exportateur pour les marchandises provenant de transit, d'admission temporaire, d'entrepôt, ainsi que pour celles expédiées d'un pays dans l'autre avec prime ou remise de taxes intérieures.

Article 5.

Le traitement actuel continuera à s'appliquer au trafic frontalier effectué ailleurs que sur le Mékong frontière.

Article 6.

Les modalités d'application des dispositions du présent arrangement et les mesures de contrôle qu'elles nécessiteront seront réglées par un échange de lettres.

Article 7.

Le présent arrangement entrera en vigueur après approbation écrite et concertée des deux gouvernements et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de cinq ans avec tacite reconduction dans les conditions prévues à l'article 17 de la Convention de 1926.

Fait en double, en français, à Bangkok, le neuvième jour du neuvième mois de la deux mille quatre cent quatre-vingtième année de l'ère bouddhique, correspondant au neuvième jour du mois de décembre de la mil neuf cent trente-septième année de l'ère chrétienne.

(Signé) Luang Pradist MANUDHARM.

(Signé) G. GEORGES-PICOT.

Certified true copy :

Bhadwadi,

Thai Chargé d'Affaires a. i.

4th April 1940.

LISTE ANNEXE

- 1° Allumettes et briquets
- 2° Cigares, cigarettes et autres tabacs préparés
- 3° Essences, pétroles et huiles lubrifiantes
- 4° Alcool et boissons alcoolisées
- 5° Ginseng
- 6° Teintures préparées
- 7° Tissus et vêtements de soie naturelle
- 8° Tissus et vêtements de soie mélangée contenant plus de 50 % de soie naturelle
- 9° Machines, mécaniques et pièces détachées
- 10° Automobiles, accessoires et pièces détachées.

Article 4.

In regard to other land frontiers, the Contracting Parties decide :

(a) To consult each other for the purpose of determining points at which, to the exclusion of all others, imports and exports may cross the frontier,

(b) With regard to certain goods which are the subject of ordinary exportation but in respect of which extensive smuggling occurs, to require that the Customs office at the point of exit shall draw up an exit certificate which shall be delivered to the Customs office at the point of entry and for which the latter shall issue a receipt ;

(c) To make arrangements by which the Customs office of the country of destination shall issue receipts for Customs documents issued by the exporting country in respect of goods passing in transit, temporarily imported or warehoused and also in respect of goods despatched from one country to the other with a bounty or with remission of internal charges.

Article 5.

The present treatment shall continue to be applied in respect of frontier traffic effected elsewhere than on the Mekong frontier.

Article 6.

Detailed arrangements for the application of the provisions of the present Agreement and such measures of supervision and control as they may entail shall be determined by an exchange of letters.

Article 7.

The present Agreement shall come into force after receiving the written and joint approval of the two Governments and shall remain in force until the expiration of a period of five years, after which it shall be renewed by tacit agreement according to the provisions of Article 17 of the Convention of 1926.

Done in duplicate, in French, at Bangkok, on the ninth day of the ninth month of the two thousand four hundred and eightieth year of the Buddhist era, corresponding to the ninth day of the month of December of the one thousand nine hundred and thirty-seventh year of the Christian era.

(Signed) Luang Pradist MANUDHARM.

(Signed) G. GEORGES-PICOT.

ANNEXED LIST

- (1) Matches and lighters
- (2) Cigars, cigarettes and other prepared tobaccos
- (3) Motor spirits, petroleum and lubricating oils
- (4) Alcohol and alcoholised beverages
- (5) Ginseng
- (6) Prepared dyes
- (7) Textiles and clothing of natural silk
- (8) Textiles and clothing of silk mixture containing more than 50 % of natural silk
- (9) Machines, machinery and spare parts
- (10) Motors-cars, accessories and spare parts.

